

La importancia de la interculturalidad en la clase de lengua extranjera

Mariana Elisa Castillo
mecastillo26@hotmail.com

María Julia Pourrieux
julipx@hotmail.com

Rec.17/04/17, Apr.09/06/17

Presentación

Desde nuestra experiencia como profesoras de Francés Lengua Extranjera –en adelante FLE– consideramos que procesar un texto implica la presencia de factores no sólo cognitivos, sino también pragmáticos. Cognitivos, en tanto supone una relación con los contextos lingüísticos y pragmáticos porque se refieren a los contextos culturales. Es por ello que el análisis de un texto no debe limitarse al estudio de sus unidades lingüísticas. En este sentido, coincidimos con Acuña y Legros, quienes a través de sus investigaciones afirman que: “es necesario tener en cuenta el contexto” (Legros y Acuña, 2006, p. 115) del aula para lograr la elaboración de una didáctica intercultural del texto que favorezca la interacción entre el texto y su intérprete. Siguiendo esta orientación, surgió la idea de privilegiar la lengua-cultura materna del aprendiente al momento del contacto con el texto, a través de un proyecto didáctico realizado con los alumnos del primer año del profesorado de Francés del Instituto de Enseñanza Superior Lola Mora.

A través de la producción de este dossier, buscamos priorizar la cultura materna de nuestros alumnos, dado que, la gran mayoría de los manuales de FLE presentan sus textos según una visión etnocentrista de los aspectos culturales favoreciendo particularmente la cultura francesa.

El documento elaborado tuvo como objetivo exponer las principales atracciones de San Miguel de Tucumán. Elegimos hacerlo bajo la forma de un circuito turístico, teniendo en cuenta las informaciones históricas, arquitectónicas, culturales y religiosas de los principales monumentos de nuestra ciudad, como así también de su gastronomía típica. Gracias a este tipo de actividades se privilegió el mundo conocido y vivenciado de los *aprendientes* y, al mismo tiempo, se ayudó a los mismos a aproximarse de un modo diferente a las modalidades de co-significación y de co-construcción de un texto capaz de reflejar una fusión cultural.

Cabe destacar que esta actividad permitió a los alumnos del primer año de la carrera considerar la lengua, meta de una manera creativa; compartir emociones; debatir sobre situaciones problemáticas como así también encontrar soluciones en grupo; es decir, un verdadero trabajo en “tandem”. Los jóvenes contaron además con sus profesores como co-protagonistas de este proyecto.

Para ello, desde el punto de vista metodológico, nos hemos basado, por un lado, en el método comunicativo, el cual postula que la progresión de los contenidos debe elaborarse no sólo a partir de los aspectos lingüísticos, es decir el léxico y la gramática, sino también sobre la base de los aspectos funcionales del lenguaje, considerando a la escritura y a la palabra como una forma de actuar. Por otro lado, hemos enmarcado nuestro trabajo sobre la perspectiva accional. En este sentido, incorporamos las afirmaciones de Christian Puren que considera que la realización de acciones comunes, colectivas, en lengua extranjera favorece la interacción con el otro, a través de la puesta en marcha de una pedagogía por tareas, por proyectos. Esta perspectiva asume a los aprendientes como actores sociales capaces de desenvolverse en contextos preestablecidos.

Hacia una pedagogía diferente de lo intercultural

Para analizar el papel de la cultura en el procesamiento de un texto en FLE, retomamos los conceptos de Teresa Acuña y Denis Legros quienes postulan que

[...] la construcción de la significación de un texto es la resultante de una interacción entre el texto y sus unidades, y la base de conocimientos del lector, la cual está constituida por su sistema de conocimientos/creencias sobre el ámbito evocado por el texto. (Legros D, Acuña T. 2006. p.116)

Esta modalidad de acercamiento a lo intercultural, siempre presente en la clase de francés, trae como consecuencia una toma de distancia de la postura etnocentrista, a diferencia de la modalidad adoptada por muchos manuales de lengua extranjera. Nuestro objetivo en particular, es el de introducir a nuestros estudiantes en el conocimiento y descubrimiento de la lengua extranjera desde su propio entorno cultural y social. Es en ese sentido que solamente el mundo vivido, experimentado, conceptualizado y trabajado por la cultura dará sentido a la creación del conocimiento. De esta manera propusimos poner la lengua-cultura extranjera al servicio de nuestra realidad inmediata.

Como profesores de FLE, hacemos nuestra la propuesta según la cual: “[...] el referente de los significados del mundo no es el mundo, sino el mundo experimentado, el mundo conceptualizado por el espíritu, moldeado por la cultura.” (Legros D, Acuña T. 2006. p.123). La experiencia de los alumnos para la construcción/reconstrucción de las representaciones de los temas trabajados en lengua extranjera ha sido el motor de esta actividad pedagógica. En efecto, hemos intentado contextualizar a través de una práctica social, la lengua-cultura meta en función de la realidad descripta, en este caso, la de la lengua-cultura materna.

La producción de textos en FLE para presentar ciertos rasgos de nuestro entorno ha implicado un contacto diferente con la lengua meta, a través del cual los alumnos se han visto obligados a expresar ciertos elementos que forman parte de su lengua materna, utilizando expresiones lingüísticas pertenecientes a la lengua extranjera en cuestión.

Esta tarea nos ha permitido, por un lado, abandonar una visión estática del lenguaje y del pensamiento, y por otro lado, relacionar categorías gramaticales a través de las cuales los pensamientos se transforman en palabras. Se trata pues de una forma especial del pensamiento que es movilizado durante la comunicación con el objeto de construir una significación determinada en un contexto específico. Esta idea puede ilustrarse a

Mariana Elisa Castillo/ María Julia Pourrieux / La importancia de la intercultural- [...] /79
partir de la descripción de itinerarios, situación en la cual la lengua meta no dispone de elementos lexicales necesarios para hacer referencia, por ejemplo, a la palabra “cuadra”, término sólo existente en la lengua materna. Esta situación presenta entonces ciertas dificultades sobre todo en la instancia de la producción, es decir, en la integración de significaciones en los contextos de la frase y del texto.

Hemos adoptado esta pedagogía focalizada en lo intercultural con el objeto de acordar más importancia a la carga cultural de la lengua materna, ya que esto determina el pensamiento de un individuo, a la vez que interviene en la comprensión y en la producción de un texto, para otorgarle una significación específica.

Puesta en práctica de la tarea pedagógica. Características del grupo

En lo que respecta a los estudiantes, se trata de un grupo que no es numeroso, se caracteriza principalmente por su heterogeneidad en relación al nivel de conocimientos lingüísticos, sus formaciones en otros ámbitos profesionales y en la edad. Los miembros de este grupo realizan sus estudios en una institución de enseñanza superior con el objetivo de ser profesores de francés. Es así que deben cumplir con una cierta cantidad horaria de clases en Francés Lengua Extranjera, completando su formación con cursos de formación pedagógica.

Con respecto a los conocimientos de lengua de los estudiantes, en general corresponden a un nivel A1 –avanzado–. Por lo tanto presentan dificultades en el aspecto fonológico, morfosintáctico, lexical, es decir, poseen un vocabulario más bien limitado a situaciones específicas. Sus intervenciones son poco fluidas al momento de comunicarse en clase, además, su participación no es muy espontánea.

La experiencia de producir textos para ser incluidos en un dossier nos ha permitido superar en cierto grado las dificultades antes descritas y reforzar no sólo los conocimientos presentados en clase, sino también otorgar a los estudiantes las herramientas necesarias para utilizar la lengua extranjera en una situación de comunicación lo más real posible.

Objetivos de la actividad

En este sentido, nos hemos propuesto los siguientes objetivos generales:

—Comparar las dos lenguas– culturas, presentes en la clase de FLE: la lengua-cultura materna y la lengua-cultura extranjera.

—Proponer a los alumnos una actividad motivadora para abordar los temas tratados en clase de lengua, tales como:

- Los lugares más importantes de la ciudad.
- La descripción de itinerarios.
- La descripción en los tiempos del pasado de los acontecimientos principales a fin de conocer los sucesos más relevantes de nuestra historia.

Los objetivos específicos en este caso serían los siguientes:

Que los alumnos sean capaces de:

—Desde el aspecto discursivo: realizar descripciones, relatos, argumentaciones y recetas de cocina.

—Desde el aspecto lexical: buscar y analizar el vocabulario correspondiente a la descripción de diferentes aspectos de su ciudad: monumentos, sitios históricos, y gastronomía.

—Desde el aspecto morfosintáctico: conformar grupos nominales que comprendan diferentes tipos de expansiones. Estructurar frases simples correspondientes a un tipo de texto descriptivo.

—Desde el aspecto lingüístico: emplear la morfología correspondiente al futuro simple, a los tiempos del pasado (pretérito perfecto compuesto-pretérito imperfecto) y utilizar modos imperativo y condicional. Reforzar la morfología verbal del presente de indicativo con valor tanto actual como histórico.

Descripción de la actividad

Para llevar a cabo este proyecto, en un primer momento, los estudiantes han seleccionado algunos de los monumentos a presentar de la ciudad de San Miguel de Tucumán. Luego se han organizado en grupos de dos o tres personas. Cada uno ha elegido el sitio histórico a describir, en función de sus gustos e intereses personales. Posteriormente, los alumnos han buscado informaciones en sitios de Internet, en libros, en manuales y en otros medios. De esta manera han redactado textos breves referidos a los monumentos descriptos. Es así que los jóvenes han realizado un trabajo colaborativo de lectura, de selección, de resumen y eventualmente de traducción.

Luego, en situación de clase, el grupo ha organizado el itinerario a presentar, considerando la ubicación de cada monumento. Siguiendo esta pauta, se ha consensuado entre los participantes, elegir la oficina de turismo como referencia de la ciudad, y como punto de partida de los diferentes recorridos. En la fase siguiente, todas las producciones fueron reunidas en un solo documento, en función de un recorrido pre establecido. Para ello, cada grupo ha elegido un camino y ha descripto un itinerario a seguir para desplazarse de un lugar a otro en nuestra ciudad.

Finalmente en este cuadernillo, un estudiante que además es chef de cocina, ha trabajado los aspectos más salientes de la gastronomía de la región: sus platos típicos, sus ingredientes, sus recetas, como así también presentó una reseña de los vinos fabricados en el valle Calchaquí.

Reflexiones finales

Este trabajo ha sido motivador tanto para los estudiantes como para los profesores. La perspectiva de enseñanza propuesta, nos ha permitido por un lado, acercarnos a la cultura francesa a través de la mirada de los jóvenes del norte argentino. Y por otro lado, además de analizarla, hemos podido revalorizar la cultura argentina.

Para concluir, queremos insistir sobre la riqueza teórica de esta actividad, puesto que brinda la posibilidad de implicar al individuo en toda su dimensión cognitiva. De esta manera se evita la consideración del estudiante como una máquina que sólo procesa información. Esta metodología de trabajo nos permite además incluir en este proceso, los conocimientos previos e intercalar aspectos emotivos con paradigmas conceptuales presentes en la etapa del contacto entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura extranjera.

Bibliografía

- Courtilon, J. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette Livre.
- Denyer, M. (2005). *Rond-Point II Guide pédagogique*. Barcelona: Difusión.
- Flumian, C., Labascoule, J., Royer, C. (2004). *Rond-Point II, méthode de Français*. Barcelona: Difusión.
- Flumian, C., Labascoule, J. y Royer C. (2004). *Rond-Point II. Cahier d'exercices*. Barcelona: Difusión.
- Gocel V, Francine C. (1993). "Lectures interactives en langue étrangère". Hachette, (F autoformation). *L'Information Grammaticale*, (56), p. 57.
- Grégoire, M. (1995). *Grammaire progressive du Français*, niveau intermédiaire. Paris: CLE.
- Grégoire, M. (1997). *Grammaire progressive du Français*, niveau débutants. Paris: CLE.
- Legros, D. y Acuña T. (2006). "Variations interculturelles des représentations et du traitement des unités du texte". En *Langages*, 40e année, (163), Unité(s) du texte, sous la direction de Dominique Legallois. pp. 115-126.
- Moirand, S. (1990). *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris: Hachette FLE.
- Pendanx, M. (1998). *Les activités d'apprentissage en classe de langue*. Paris: Hachette FLE.
- Puren, C. (2003). *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris: Didier.
- Rosen, E. (2009). *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*. LFDI Recherches et applications. Paris: CLE International.
- Vigner, G. (2004). *La grammaire en FLE*. Paris: Hachette.